

最新汉英特色词汇词典

A Dictionary of New Chinese Phrases in English

中国日报网 编



清华大学出版社



最新汉英特色词汇词典

A Dictionary of New Chinese Phrases in English

中国日报网 编



清华大学出版社

北 京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

最新汉英特色词汇词典(第6版) / 中国日报网 编. —北京：清华大学出版社，2015.4

ISBN 978-7-302-39522-5

I. ①最… II. ①中… III. ①英语—汉语—对照词典 ②对照词典—汉、英
IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 039338 号

责任编辑：张立红

封面设计：肖 鹏

版式设计：方加青

责任校对：赵晓静

责任印制：沈 露

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：三河市中晟雅豪印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：135mm×210mm 印 张：15 字 数：570 千字

版 次：2015 年 4 月第 1 版 印 次：2015 年 4 月第 1 次印刷

定 价：58.00 元

产品编号：056277-01

《最新汉英特色词汇词典》(第6版)

编委会

编者: 中国日报网 (www.chinadaily.com.cn)

主编: 马文英

编辑: 许雅宁 陈丹妮 逢金双 马 驰 齐 磊

编委: 柯荣谊 王旭泉 王 楠

To Our Readers 致读者

《最新汉英特色词汇词典》第6版专门为翻译爱好者以及广大英语学习者编写，旨在帮助他们学习用地道英语表达中国特色词语以及最新流行词汇，提高他们在学习和工作中的英语运用能力。

本词典适应时代需要，收录近5000条近年来在报刊媒体中出现频率较高的中英文词汇，并配以汉英对照的例句，涉及时政、经济、金融、文体、军事、外交、法律、环保等诸多领域，其中包括“低碳经济”（low-carbon economy）、“网络推手”（Internet marketer）、“一带一路”（One Belt and One Road）、“APEC蓝”（APEC blue）、“打车软件”（taxi-hailing app/application; cab-hailing app/application）等最新词汇。所配例句大多摘自《中国日报》、新华社、路透社、美联社等国内外权威媒体，但文字有修改，上下文有增删。其中标题基本保留了原有的短语式风格。

同时，本词典以附录形式系统整理了有关房屋、交通、美容、手机、旅游、教育、互联网等专有领域词汇，方便读者定向查找，学习起来事半功倍。

2002年，我们编辑出版的《汉英最新特色词汇》深受读者欢迎，至今共再版6次。本词典能够顺利出版有赖众多尽责用心的编、译、校以及排版人员，在此谨向他们致以衷心的感谢。

我们在编辑及翻译本词典的过程中，虽然在各方面均尽力做到准确无误，但是错误或不足之处在所难免，希望各方读者不吝指正。

中国日报网英语点津栏目

2014年10月

Contents

目 录

A	1
B	5
C	26
D	50
E	74
F	77
G	96
H	121
J	139
K	183
L	197
M	219
N	233
O	239
P	240
Q	251
R	272
S	279
T	312
W	329
X	347
Y	377
Z	410
 附录 Appendix.....	 449
房屋词汇 Housing Glossary	449
交通词汇 Traffic Glossary	451
美容词汇 Skin Care and Cosmetics Glossary	453
手机词汇 Mobile Phone Glossary	454

旅游词汇 Traveling Glossary	456
教育词汇 Education Glossary	459
互联网词汇 Internet Glossary.....	461
工作及薪酬词汇 Work and Salary Glossary	464
环保词汇 Environmental Protection Glossary	466
选举词汇 Election Glossary.....	468
奥运词汇 Olympic Games Glossary.....	470
体育比赛结果词汇 Sports Game Results Glossary.....	473



APEC蓝 APEC blue

APEC期间，污染严重的北京出现了久违的蓝天，中国网友称其为“APEC蓝”。蓝天重现是严厉减排措施的结果，中国人民希望“APEC蓝”能够成为一种“新常态”。

“APEC blue” is a popular phrase coined by China’s netizens to describe the blue sky in the heavily-polluted Beijing during the APEC week, which was a result of tough emission-reduction measures. The Chinese people hope to make APEC blue a “new normal”.

挨骂网店 online anger-release store

“挨骂网店”在年轻人中已经非常流行，顾客付费让店主听自己抱怨、倾诉秘密，甚至责骂。

“Online anger-release stores” have become extremely popular with young netizens, as shop owners are paid to listen to complaints, confidential secrets and even scoldings from customers.

矮子里拔将军 pick a giant from dwarfs; choose the best from a mediocre bunch
矮子里面拔将军也要选个头儿出来，尽力而为嘛。项目主管总要有人做。

If picking a giant from dwarfs is what we must do, that’s what we must do. Someone has to head the project.

艾滋病（获得性免疫缺陷综合症）AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)

艾滋病实名检测 real-name HIV testing

广西壮族自治区卫生部一位高级官员周四表示即将在该地区实行的“艾滋病实名检测政策”并非强制性措施。

A senior health official of the Guangxi Zhuang autonomous region denied on Thursday a real-name HIV testing policy, which is expected to begin soon in the region, will be compulsory.

爱国、创新、包容、厚德（北京精神） patriotism, innovation, inclusion and social morals (Beijing spirit)

爱国民主人士 patriotic democratic personage

在讲话中，李教授赞扬了中国民盟对共产党的支持及其在团结爱国民主人士方面

A

做出的贡献。

In his speech, Professor Li spoke highly of the Chinese Democratic League's role in supporting the Communist Party and in uniting patriotic democratic personages.

爱国统一战线 patriotic united front

党号召加强爱国统一战线。

The Communist Party of China has called for further efforts to solidify the patriotic united front.

安家费 settling-in allowance

拿到安家费，你可以如愿给新家买台电脑了。

Now that you have the settling-in allowance in hand, you can buy the computer you've always wanted to have for your new home.

安检 security check

由于客流巨大，携带腰包等小包的乘客事实上可以逃过安检。

Because of the huge passenger flow, passengers with small bags, such as waist packs, can actually escape security checks.

安检级别 security level

周日上午，北京首都国际机场国内航班的安检级别从三级升至二级，导致部分情绪激动的旅客发生了冲突。

Fights broke out among angry passengers at Beijing Capital International Airport on Sunday morning, after the security level for domestic flights was raised from Level three to Level two.

安居工程 affordable housing program; housing project for low-income urban residents

安乐死 euthanasia

在安乐死的支持性论证中，利他主义和安乐死“义务论”两种观点非常流行。

Among the arguments supporting euthanasia, the Altruism argument and the duty theory of euthanasia are very popular.

安理会 UN Security Council

联合国安理会将召开公开会议，讨论中东危机。

The UN Security Council will hold a public meeting to discuss the crisis in the Middle East.

安全大检查 safety overhaul

中国交通部负责人周日要求各地方部门开展全面彻底的安全大检查，彻底杜绝严

重交通事故的发生。

China's transportation authority on Sunday ordered local departments to launch a thorough safety overhaul to resolutely curb severe traffic accidents.

安全岛 safety island; traffic island

有了安全岛，行人说他们现在感觉更安全了。

Pedestrians say they now feel more comfortable with the safety islands laid out.

安全的地方；避难所 safe haven

民政部一位高级官员周二表示，中国或将颇受争议的弃婴“安全地点”试行机制推广到几个大城市。

China may expand a controversial pilot program that provides “safe havens” for abandoned children to major cities, a top Ministry of Civil Affairs official said on Tuesday.

安全警戒线 security cordon

在事件发生后不久，巴基斯坦边境的军队和警察在该地区周围设下了安全警戒线。

Soon after the incident, Pakistani Frontier Corps and police put a security cordon around the area.

安全生产 work safety

本周一发生在吉林省一家禽肉加工厂的大火已导致120人死亡，该事件引发了人们对我国屡遭诟病的松散安全生产环境的关注。

A fire that killed 120 people at a poultry factory in Northeast China's Jilin province on Monday has raised concerns over China's often-criticized lax work safety conditions.

安全行车 safe driving

安全行车的规则对每位驾驶员都适用。

Safe driving rules apply to every driver.

安全隐患 hidden danger

现代设计和玻璃围裹的摩天大楼随之而来，这些富有美学意味的美景也带来了安全隐患。

With modern designs and skyscrapers wrapped in glass, aesthetic beauty has brought with it hidden danger.

安慰奖 consolation prize

即使参赛选手没有答对任何提问，也将会得到一份安慰奖，以感谢其参与。

Even if the contestant fails to give a correct answer to any question, he or she will get a consolation prize in appreciation of participation.

A

按键式电话 touch-tone phone

这款按键式电话能够兼容助听器。

This touch-tone phone is hearing aid compatible.

按揭 mortgage

他计划持有这处房产12年，并尽快还清按揭贷款。

He planned to keep the house for 12 years and to let the mortgage get paid down faster.

按揭购房 mortgage a house

居民贷款按揭购房，切莫轻视房产保险。参加房产保险，方能免除后顾之忧。

People mortgaging a house should not ignore home insurance, which helps spare future worries.

按劳分配 distribution according to one's performance

按劳分配制度是劳动价值的市场体现。

The system of distribution according to performance is a reflection of labor value in the market.

案例分析 case study; case analysis

我们通常用案例分析为客户提供咨询服务。

We provide consulting services to clients, usually through case analysis.

暗池交易 dark pool

与其他市场玩家一样，这些系统交易的也是公开发行的股票。但是它们不会向公众披露它们的交易，这也是人们叫它“暗池交易”的原因。

These systems trade the same public stocks as other market players do. But they do not publicly report their trades. This secrecy explains why they also have another name “dark pools”.

暗恋 unrequited love

为歌颂情人节，她写了首诗记述自己的暗恋经历。

As a tribute to Valentine's Day, she wrote a poem about her unrequited love.

暗箱操作 covert deal

为杜绝暗箱操作，参建单位日前与供水工程总部签订了质量安全终身责任书。

To prevent covert deals, the construction unit and the water supply project headquarters signed a lifelong responsibility contract on quality and safety.

奥运特许商品 Olympic merchandise; franchised goods for the Olympics

只有在授权专卖店里才能买到奥运特许商品。

You can only buy the Olympic merchandise in those authorized shops.



吧台 bar counter

一些小餐馆不能摆放很多桌椅，而吧台则可以很好地解决这一问题。

A bar counter is a perfect solution for restaurants that are too small to put in many tables and chairs.

“八荣八耻”（社会主义荣辱观）The “Eight-honor and Eight-shame” Outlook (The Socialist Outlook on Honor and Shame)

坚持以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻，

以服务人民为荣、以背离人民为耻，

以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻，

以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻，

以团结互助为荣、以损人利己为耻，

以诚实守信为荣、以见利忘义为耻，

以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻，

以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻。

Honor to those who love the motherland, and shame on those who harm the motherland;

honor to those who serve the people, and shame on those who run counter to the people;

honor to those who quest for science, and shame on those who refuse to learn;

honor to those who are hard-working, and shame on those who detest work;

honor to those who promote unity and mutual help, and shame on those who gain at the expense of others;

honor to those who are honest and trustworthy, and shame on those who forsake good for the sake of gold;

honor to those who are disciplined and law-abiding, and shame on those who violate laws and disciplines;

honor to those who uphold plain living, and shame on those who indulge in extravagancies.

八小时工作制 eight-hour shift

员工们将实行八小时工作制。

The employees are scheduled to work an eight-hour shift.

把妹达人 pickup artist

研究显示，中国有1.8亿单身男女，其中，年龄在25到45岁之间的单身人士发现找伴侣越来越难。为了给自己赢得更多机会，越来越多的人开始向把妹达人请教，学习“勾引”人的艺术。

Studies show that China's 180 million single men and women, particularly those aged 25 to 45, are finding it increasingly difficult to find partners. To boost their chances, more are turning for help from pickup artists to master the art of seduction.

把握大局 see the whole picture

把握大局并正确行动，往往就能避免造成不可挽回的错误。

When one sees the whole picture and acts accordingly, one can usually avoid making irrevocable mistakes.

霸权主义 hegemony

美国霸权主义政策对许多发展中国家的政治、经济影响深远。

U.S. hegemony has had a far-reaching influence on many developing countries, both politically and economically.

白领犯罪 white-collar crime

白领犯罪呈上升趋势。

The white-collar crime is on the rise.

白领工人 white-collar worker

有工会组织的蓝领工人报酬明显高于那些没有加入工会的同行，而白领工人是否加入工会对他们的收入影响倒不大。

Unionized blue-collar workers are paid considerably more than those without a union. White-collar workers receive almost the same salary whether they are in a union or not.

白马王子 Prince Charming

灰姑娘和她的白马王子的幸福结局打动了几代读者的心。现实生活中，你的白马王子是谁呢？

Cinderella's happy ending with her Prince Charming has captured the hearts of readers for generations. Who's your Prince Charming in real life?

白皮书 white paper; white book

白皮书指出，到目前为止，包括医疗基础设施建设、服务提供以及医保覆盖等在内的医疗卫生服务体系已经成型，覆盖13亿多城乡居民。

So far, a medical and healthcare system including medical infrastructure construction,

service supply and health insurance coverage has taken shape, covering more than 1.3 billion people in urban and rural areas, according to the white paper.

白色污染 white pollution (using and littering of non-degradable plastics)

城市白色污染已趋严重，而且有向农村蔓延的危险。

White pollution has gotten worse in cities and is threatening to spread to the countryside.

白手起家 start from scratch

许多农民白手起家，创立了自己的公司。

Starting from scratch, many farmers set up their own companies.

白炽灯泡 incandescent bulb

如果把国内尚在使用的14亿个白炽灯泡全部换成节能灯，中国每年将能节省480亿千瓦时的电量，相当于减少4800万吨的二氧化碳排放量。

China will save 48 billion kilowatt-hours of power annually, equivalent to a reduction of 48 million tons of carbon dioxide, if all 1.4 billion of the country's incandescent bulbs currently in use are replaced with energy-saving lamps.

百年纪念 centennial

百部优秀国产电影入选为中国电影百年纪念名片。

A hundred outstanding Chinese films have been selected in memory of the Chinese film centennial.

百年老店 century-old shop

这家百年老店里陈列着许多黄铜器皿、装饰灯、织篮、陶罐等物品。

A lot of brassware, chandeliers, woven baskets, and clay pots are on display at this century-old shop.

摆渡服务 shuttle service

有网友建议提供高速舒适的摆渡服务，吸引政府部门工作人员乘坐，使他们放弃使用公车。

Netizens have suggested a shuttle service with comfort and speed to attract people working at government agencies and get them to abandon their official vehicles.

摆花架子 talk the talk

在拳坛，人们会问：“你摆花架子行，动真格的行吗？”意思是，你说你拳下无健将，但若真让你上阵恐怕就不行了。

In boxing circles, they ask, “You can talk the talk, but can you walk the walk?” meaning you say you can fight, but probably you cannot actually do it.

摆架子 put on airs; act arrogant and superior

某些领导和你在公开场合说话时老摆架子。

Some officials always put on airs when they talk to you in public.

B

摆平 take care of

别担心，我会为你摆平这事儿。

Don't worry. I will take care of it for you.

摆谱儿 show off

最初，我买汽车就为摆谱儿，让大家知道我买得起。

At first, my purpose of buying a car was to show off, to let everyone know that I could afford it.

摆脱贫困 shake off poverty

浙江省今年计划使6万残疾人摆脱贫困。

Zhejiang province plans to help 60,000 disabled people shake off poverty this year.

拜把兄弟；哥们儿 sworn brothers; buddies; very close friends

这两个人现在几乎连话都不说，在大学时他们可是拜把兄弟，是最好的哥们儿。

The two men are hardly on speaking terms, but back in the university, they were sworn brothers, the best friends.

拜金 worship money

对年轻人，有些老年人总有的指责，什么浪费了、轻率了、不负责任了、拜金了。

Some old people always find something to criticize about the young. Youngsters are scolded for being wasteful, flippant, irresponsible, and for worshipping money.

拜金女 material girl

来自北京的模特马诺只有22岁，却因其时尚的外表赚足了众人的眼球。但同时她也成为人们所嘲笑的“拜金女郎”。在一次节目中，一位无业男士曾邀请她骑单车，但她说自己宁愿坐在宝马车里哭，也不愿在自行车上笑。

Ma Nuo, 22, a model from Beijing, has won plaudits for her stylish appearance, but is equally derided for her material girl image. She once told a man who was jobless and invited her to ride on his bike that she would rather cry in a BMW than laugh on a bike.

拜年 pay a New Year's visit

拜年是中国的传统习俗，人们借此拜访亲戚朋友，互致祝福。

Paying a New Year's visit is a traditional custom in China. People visit friends and relatives, giving them best wishes.

班车 shuttle bus

免费提供观光、购物班车。

A free shuttle bus is provided for sightseeing and shopping.

斑马线; 人行横道 pedestrian crossing; crosswalk; crossing zone; zebra crossing

某些国家交通法规规定, 一旦行人走上斑马线, 机动车必须让路。

According to traffic regulations in some countries, motor vehicles must yield to pedestrians in crosswalks.

搬迁 relocate

自今年年初以来, 这个区已经有615家搬迁户被妥善安排。

Since the beginning of this year, 615 units in this neighborhood have been well relocated.

板儿寸 crew cut

他剪了个板儿寸, 看起来很精神。

He looks good with a crew cut.

版权法 copyright law

版权法在中国远远没有得到充分执行, 盗版和其他非法印刷猖獗。

Given the prevalence of piracy and other illegal printings, the copyright law is far from being fully enforced in China.

版权贸易 copyright business

涉外版权代理机构是指有权经营涉外版权贸易的中国企业。

The “foreign-related” copyright agencies are Chinese enterprises authorized to handle foreign-related copyright businesses.

版税率 royalty rate

一般来说, 当红的作者版税率在10%以上。

Generally speaking, the royalty rate for popular writers is above 10 percent.

版税收入 royalty income

办年货 Lunar New Year's shopping; do Lunar New Year's shopping

正如西方的圣诞节采购一样, 春节办年货在中国也是件大事。

Lunar New Year's shopping is a big event in China, as Christmas shopping is in the West.

办丧事 conduct a funeral service

办丧事的文化习俗比办婚礼要普遍。

The cultural practices to conduct a funeral service are more popular than those for

conducting a wedding ceremony.

半边天 half the sky; women

毛泽东说过妇女能顶半边天。如今，“半边天”即代表妇女。

B

Mao Zedong said women could hold up half the sky. Now “half the sky” stands for women.

半成品 semi-finished product

这次行动抓获罪犯32人，还缴获了各类假证件和大批半成品。

Thirty-two criminals were arrested with various forged certificates and a lot of semi-finished products.

半拉子工程 never-to-be-finished project

这幢乡村小学教学楼建了7年还未完工，是个典型的“半拉子工程”。

Although it was started 7 years ago, the teaching building in this country school remains unfinished, a typical never-to-be-finished project.

傍大款 (for girls) find a sugar daddy; be a rich man's mistress

舆论界对女孩是否应傍大款争论不休。

In the media, they are going on about whether a girl should be a rich man's mistress.

包车 charter a bus, train, taxi; chartered vehicle

该公司提供长期包车业务。

The company offers long-term chartered vehicles.

包二奶 have a mistress

包二奶的男人总是用婚姻生活不幸福来为自己开脱责任。

The man, who has a mistress, always uses his unhappy marriage as an excuse for his behavior.

包干到户 work contracted out to households

在农村改革中，包干到户的推广受到农民的欢迎。

In the countryside's reform, work contracted out to households was welcomed by farmers.

包机；包机航班 charter flight

台湾华航的CI585次包机航班于星期五上午10:34降落在上海浦东机场，标志着今年两岸春节包机计划的开始。

China Airlines' charter flight CI585 from Taiwan touched down at Shanghai Pudong International Airport at 10:34a.m. on Friday, signaling the start of the charter flight scheme across the Taiwan Straits for this year's Spring Festival.